

# ВІСНИК

---

ЛУГАНСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО  
ПЕДАГОГІЧНОГО УНІВЕРСИТЕТУ  
ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА

---

№ 10 (149) ТРАВЕНЬ

---

2008

2008 травень № 10 (149)

# ВІСНИК

ЛУГАНСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО  
ПЕДАГОГІЧНОГО УНІВЕРСИТЕТУ  
ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА

---

## ФІЛОЛОГІЧНІ НАУКИ

Заснований у лютому 1997 року (27)  
Свідоцтво про реєстрацію: серія КВ № 3783,  
видане Держкомвидавком України 19.04.1999 р.

Друкований орган Луганського національного  
педагогічного університету імені Тараса Шевченка  
Видавництво ЛНПУ «Альма-матер»

Рекомендовано до друку на засіданні Вченої ради  
Луганського національного педагогічного університету  
імені Тараса Шевченка  
(протокол № 9 від 28 березня 2008 р.)

Виходить 2 рази на місяць

**РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:**

*Головний редактор* –  
 доктор педагогічних наук,  
 професор **Харченко С. Я.**  
*Перший заступник головного редактора* –  
 доктор філологічних наук,  
 професор **Синельникова Л. М.**  
*Заступник головного редактора* –  
 доктор філологічних наук,  
 професор **Ужченко В. Д.**  
*Відповідальний секретар* –  
 доктор філологічних наук,  
 професор **Галич О. А.**  
*Члени редколегії:*  
 доктор педагогічних наук,  
 професор **Курило В. С.,**  
 доктор педагогічних наук,  
 професор **Ваховський Л.Ц.,**  
 доктор педагогічних наук,  
 професор **Хриков Є. М.,**  
 доктор педагогічних наук,  
 професор **Чиж О. Н.,**  
 доктор педагогічних наук,  
 професор **Алфімов В. М.**

**Засновник** — Луганський національний педагогічний університет імені Тараса Шевченка

*Збірник наукових праць, ліцензований ВАК України за напрямками: педагогіка, історія, філологія, біологія*  
 (Бюлетень ВАК України. – 1999. – № 4 (12))

Матеріали номера друкуються мовою оригіналу

**EDITORIAL BOARD:**

*Editor-in-chief*—  
 Doctor of Pedagogics Prof,  
**Kharchenko S. Y.**  
 First Deputy —  
 Doctor of Philology Prof,  
**Sinelnikova L. M.**

*Deputy* —  
 Doctor of Philology Prof,  
**Uzhchenko V. D.**  
*Executive secretary* —  
 Doctor of Philology Prof,  
**Galich O. A.**  
*Editor Board Members:*  
 Doctor of Pedagogics Prof,  
**Kurylo V. S.,**  
 Doctor of Pedagogics Prof,  
**Vakhovskiy L. Z.,**  
 Doctor of Pedagogics Prof,  
**Khrycov E. M.,**  
 Doctor of Pedagogics Prof,  
**Chizh O. N.,**  
 Doctor of Pedagogics Prof,  
**Alkhimov V. M.**

**Founder** — Luhansk Taras Shevchenko National Pedagogical University

*The collection of studies on Pedagogics, History, Philology, Biology licensed by the Higher Attestation Board of Ukraine (HAB)*  
 (Bulletin HAB of Ukraine. – 1999. – No. 4 (12))

The materials are published in the original

Видавництво Луганського національного педагогічного університету імені Тараса Шевченка «Альма-матер»:  
 вул. Оборонна, 2, м. Луганськ, 91011. Тел./факс: (0642) 58-03-20.  
 e-mail: [mail@lnpu.edu.ua](mailto:mail@lnpu.edu.ua)

© Луганський національний педагогічний університет імені Тараса Шевченка, 2008

## ЗМІСТ

<i>Баранцова О.Ю.</i> Соціолект Інтернету як унікальне явище мови на сучасному етапі розвитку.....	5
<i>Безсонна В.С.</i> Інтерпретація творів Уільяма Шекспіра російською й українською мовами.....	9
<i>Бледнова О.Г.</i> Понятие гендерного аспекта и его выражение на уровнях языковой системы.....	16
<i>Васильєва О.Г.</i> Концептуалізація ситуації міжособистісної взаємодії в англомовній художній прозі.....	22
<i>Halushkova A.</i> Motivation and its implementation when developing writing skills.....	28
<i>Голодов А.Г.</i> Структурные особенности и место языка немецкого футбола в составе национального языка.....	33
<i>Dorda S.V., Klochko L.I.</i> The role of materials in teaching ESP.....	42
<i>Евдокименко Е.А.</i> Понятие переводческой компетентности в процессе коммуникации.....	51
<i>Kalinina O.G.</i> Teaching foreign languages in the context of multiple intelligences.....	55
<i>Клочко А.С.</i> Особливості граматичних трансформацій при перекладі з французької мови українською.....	59
<i>Ковтун К.В.</i> Диалогизация публицистического монолога как моделирование интерактивной коммуникации между автором и адресатом.....	64
<i>Lepyoshkina N.I.</i> Listening strategies.....	71
<i>Mygovych I.V.</i> Language, Society, Culture. Concept of culture in linguistics.....	78
<i>Moiseenko O.Yu.</i> English in Rwanda: history, contact and attitudes.....	89
<i>Nedaynova I.V.</i> Language varieties: language situation and language policy in modern Britain.....	95

зберігають думку, але дух і настрої інколи змінюються, через те, що російська і українська мови не здатні передати потрібну тональність.

### Література

1. Ажнюк М. Доля українських інтерпретацій Шекспірового «Гамлета» // Г.Кочур і український переклад. – К., 2003.
2. Аникст А.А. Творчество Шекспира. – М., 1956.
3. Гамлет, принц данський / Пер. Старицького М. – К., 1882.
4. Кононова Ж.А. Вільям Шекспір у творчому світі Бориса Пастернака: Афтореф. дис. ... к.ф.н. – Х., 1998.
5. Кочур Г. Шекспир на Украине // Мастерство перевода.- М., 1968.
6. Пермінова А.О. 30-й сонет Шекспіра в перекладі Паламарчука Д. // www.nbuv.gov.ua/articles/2005.
7. Писання Федьковича О.Ю. – Т.3. – Ч.2. – Львів, 1902.
8. Shakespeare W. Sonnet 30 // England in Literature / J.Pfordresher G.V. Veidemanis, H. McDonald (ed.). – London, 1991.
9. Шекспір В. Твори. – К., 1969.

УДК 81'276.3-055.1+81'276.3-055.2

О.Г. Бледнова

### ПОНЯТИЕ ГЕНДЕРНОГО АСПЕКТА И ЕГО ВЫРАЖЕНИЕ НА УРОВНЯХ ЯЗЫКОВОЙ СИСТЕМЫ

*У запропонованій статті автор роздвляє поняття гендеру, гендерного дослідження, гендерології, означає причини виникнення гендерного аспекту в лінгвістиці, виділяє засоби вираження гендерного аспекту на різних рівнях мовної системи, визначає значення гендерних досліджень.*

*Ключові слова: гендер, гендерологія, тендерний аспект, мовна система, жіноче та чоловіче мовлення.*

*В предложенной статье автор рассматривает понятие гендера, гендерного исследования и гендерологии, определяет причины возникновения гендерного аспекта в лингвистике, выделяет средства выражения гендерного аспекта на разных уровнях языковой системы, определяет значение гендерных исследований.*

*Ключевые слова: гендер, гендерология, гендерный аспект, языковая система, мужская и женская речь.*

*In the following article the author makes an attempt to research the notion of the gender, of gender research and genderology, the beginning of the reasons of gender aspect in linguistics, to single out the means of the gender aspect expression on different levels of the language system, to determine the meaning of gender researches.*

*The key words: gender, genderology, gender aspect, language system, male and female speech.*

Политика развития современной лингвистики все больше активизирует интерес на функциональной стороне языка, поскольку

языковая система может быть познана только в ходе ее непосредственной реализации [9, с. 3]. Обращение к людскому фактору демонстрирует место и роль языка в жизнедеятельности человека, в ее развитии как личности. Антропоцентризм как характерная черта лингвистической науки на современном этапе развития находит свое выражение в обращении внимания исследователей к коммуникативной функции языковых средств в высказывании.

Коммуникативное направление в языкознании рассматривает общение как деятельность людей, которая направлена на обмен различной информацией для достижения определенных коммуникативных и некоммуникативных целей [7, с. 123].

Исследования коммуникации тесно связаны с анализом коммуникативного поведения человека, которое активно изучается в разных сферах языка: психолингвистике [11], социолингвистике [10], когнитивной лингвистике [6]. Изучение гендерного аспекта коммуникативного поведения имеет целью дополнить и расширить понятие коммуникации.

Необходимость лингвистической интерпретации межличностных общений, в свою очередь, дала возможность возникновения новых направлений исследований, одним из которых является гендерная лингвистика. В центре ее внимания находится зависимость функционирования языка от гендерных различий, которые проявляются в процессе вербальной коммуникации и обусловленные полом коммуникантов. Гендерная дифференциация принадлежит к числу универсальных явлений, исследуемых гуманитарными дисциплинами, кроме того, пол коммуникантов является одним из социально-психологических факторов, влияние которых на коммуникативное поведение человека интересует современных лингвистов.

Термин «гендер» позаимствован из социальных наук [2, с. 4], в современной лингвистике обозначает комплекс социальных, культурных и психологических явлений, которые соотносятся со статью индивида [11].

В советские времена проблема гендера в лингвистике практически не разрабатывалась. Последними десятилетиями работы в этом направлении значительно активизировались в украинском и русском языкознании [5, с. 6]. Но, все же терминологический и концептуальный аппарат этой относительно молодой области языкознания еще не является стабильным, что и делает необходимость дальнейшего исследования данной проблемы. Этим и обусловлена актуальность темы реферата.

*Целью исследования является* определение понятия гендерный аспект и его место в социолингвистике.

Для достижения поставленной цели в работе решаются конкретные задачи: уточнить понятие гендера, гендерного исследования и гендерологии; определить причины возникновения гендерного аспекта в лингвистике; обозначить историческое развитие гендерного аспекта в лингвистике; выделить средства выражения гендерного аспекта на

разных уровнях языковой системы; определить значение гендерных исследований.

Объектом исследования являются гендерные маркеры, реализующиеся на разных уровнях языковой системы. Предметом исследования являются языковые средства выражения гендерного аспекта на уровнях языковой системы.

Учеными установлено, что у каждого человека существует два типа пола: биологический пол (sex) и социокультурный (gender).

Биологический пол - это совокупность анатомических и физиологических признаков, благодаря чему мы можем определить мужчину или женщина перед нами.

Гендер или социокультурный пол человека - это совокупность социальных ожиданий и норм, ценностей и реакций, которые формируют отдельные черты личности.

Гендерные исследования, равно как гендерология - научные исследования / научная дисциплина, с помощью которой изучается, как тот или иной социум определяет, формирует и закрепляет в общественном сознании и в сознании личности социальные роли женщины и мужчины, а также какие последствия это распределение имеет для них.

Понятием гендер современная социальная наука обозначает совокупность социальных и культурных норм, которые общество предписывает выполнять людям в зависимости от их биологического пола. Не биологический пол, а социокультурные нормы определяют, в конечном счете, психологические качества, модели поведения, виды деятельности, профессии женщин и мужчин. Быть в обществе мужчиной или женщиной означает не просто обладать теми или иными анатомическими особенностями - это означает выполнять те или иные предписанные нам гендерные роли.

Следует напомнить, что язык не является простым нагромождением его единиц - фонем, морфем, лексем, конструкций. Это сложный многоплановый механизм, который имеет свою внутреннюю организацию - структуру.

Система языка - множество элементов какого-либо языка, которые находятся в отношении друг с другом и образуют определенную целостность и единство. Структура языка - способ организации языковой системы, ее внутреннее строение. Языковая система имеет структуру, она состоит из уровней или ярусов. Уровни - отделы языка, каждый отдел характеризуется совокупностью однородных единиц и правил, которые регулируют их использование и группирование в разные классы и подклассы. Лингвисты различают основные и промежуточные уровни. К основным уровням относятся - фонологический уровень, морфологический, лексико-семантический и синтаксический. Но уровни не существуют изолировано, они взаимосвязаны и на стыке уровней возникают промежуточные уровни (морфонологический, словообразующий, фразеологический).

Рассмотрим теперь, каким же образом выражается гендерный аспект на этих уровнях языковой системы.

В фонетике различие между мужской и женской речью будет находиться на супрасегментном уровне (объектом супрасегментной фонетики является интонация, мелодия, темп, тембр, ритм, ударение). Различие будет лежать в более мягком тембре у женщин, и, наоборот, жестком у мужчин, в мелодичной интонации у женщин и т.д.

Но самые заметные различия между речью мужчин и женщин будут проявляться на лексико-семантическом, синтаксическом, словообразующем и фразеологическом уровнях. Хотя на фразеологическом уровне различия между речью мужчин и женщин могут выражаться двояко. Следовательно, выделяют несколько групп фразеологизмов. Например:

1) Большая часть фразеологизмов не различается по полу, она отражает не номинацию лиц, а номинацию действий. То есть их внутренняя форма приложима ко всем лицам независимо от пола. Все люди могут *петь дифирамбы, чесать язык, встать с левой ноги, попасть под руку, сложить голов, не выйти рылом* и т.п.

2) Часть фразеологизмов относится только к мужчинам: *шут гороховый, рыцарь без страха и упрека, разбойник с большой дороги*.

К этой же группе относятся единицы, относящиеся к референтам-мужчинам или женщинам, которые имеют конкретные прообразы библейские, литературные или исторические: *Мафусаиловы года, Каинова печать, Демьянова уха, Мамай прошел, Маланьина свадьба*.

3) Единицы, имеющие только женских референтов в силу внутренней формы, отсылающей к особенностям жизни женщин: *отдать руку и сердце, подруга жизни, талия в рюмочку*. К этой же группе относятся фразеологизмы *разрешиться от бремени, на сносях*, которые тем не менее могут быть применимы и к мужчинам: *Ты защитился? - Нет, но уже на сносях*.

4) Группа, которая по внутренней форме может быть соотнесена с мужской деятельностью, но не исключает и женского референта: *брязгать оружием, бросить перчатку, с открытым забралом*. Характерен пример из произведения Тургенева «Вешние воды»: *"И это я знала перед свадьбой, я знала, что с ним я буду вольный казак"*.

5) группа, где есть парные соответствия: *соломенная вдова - соломенный вдовец, в костюме Адама - в костюме Евы*.

6) группа, где внутренняя форма отсылает к женскому референту, но само выражение применимо ко всем лицам: *базарная баба, кисейная барышня, бабушкины сказки*.

Что же касается остальных уровней, то здесь можно выделить следующие особенности:

1. В мужской речи отмечаются терминологичность, стремление к точности номинаций, более сильное влияние фактора "профессия", большая, по сравнению с женской, тенденция к использованию экспрессивных, особенно стилистически сниженных средств", намеренное огрубление речи. Ненормативную лексику, как утверждают авторы, используют в однополюх группах и мужчины, и женщины, но здесь большую роль играют другие факторы: образование, возраст и т.д.

2. К типичным чертам женской речи авторы относят гиперболизированную экспрессивность (*жутко обидно, колоссальная труппа, масса ассистентов*) и более частое использование междометий.
3. Женская речь обнаруживает большую концентрацию эмоционально оценочной лексики, а в мужской оценочная лексика чаще стилистически нейтральна.
4. Женщины чаще прибегают к уменьшительным суффиксам.
5. Ассоциативные поля в мужской и женской речи соотнесены с разными фрагментами картины мира: спорт, охота, профессиональная, военная сфера (для мужчин) и природа, животные, окружающий обыденный мир (для женщин).
6. Женщинам более свойственны фактические речевые акты; они легче переключаются, "меняют" роли акте коммуникации". Мужчины переключаются тяжелее, проявляя некоторую "психологическую глухоту" - увлекаясь обсуждаемой темой, не реагируют на реплики, с ней не связанные.
7. В качестве аргументов женщины чаще ссылаются и приводят примеры конкретных случаев из личного опыта или ближайшего окружения.

В настоящее время гендерные исследования играют значительную роль в различных направлениях гуманитарных наук. Выяснение роли полов в развитии культуры, их символического и семиотического выражения в философии, истории, языке, литературе, искусстве позволяет выявлять новые аспекты развития социума, глубже проникать в суть происходящих процессов. Учитывая значимость этой проблематики, можно сказать, что гендерное «измерение» дает возможность по-иному взглянуть на хорошо известные факты или произведения, интерпретировать их с учетом гендерной дифференциации, выявлять субтексты, отражающие символы женского и мужского опыта. Ведь новое прочтение (интерпретация, толкование) текстов позволяет отойти от традиционных и литературоведческих, и социально-политических трактовок, проанализировать произведения с точки зрения представлений о понятиях «мужественное» и «женственное», которые, в свою очередь, являются конструктами культуры и эволюционируют в ходе исторического развития.

Гендерные исследования используются в криминалистической экспертизе. В силу своей специфики они сосредоточены на диагностике и установлении идентификационных признаков мужской и женской речи. При этом характер причин, порождающих данные различия, не рассматривается как нерелевантный. Наиболее значимы для этого вида исследований - разработка методик установления имитации речи лица противоположного пола (распространенная в преступной среде тактика). Выясняется, каким образом можно установить сам факт имитации, какие признаки текста эксплицируют фальсификацию. Очевидно, что для решения этой задачи необходимо иметь четко верифицируемый набор признаков мужской и женской речи. Так, Т.В. Гомон считает: " Чтобы

прийти к выводу о факте имитации речи лица другого пола, нужно установить, какой комплекс классификационных признаков (идентификационных характеристик) женской и мужской речи является броским, часто встречающимся и легко поддающимся имитации, а каким признакам подражать сложнее, что обусловлено глубинными процессами порождения речи и не может быть спрятано, замаскировано" [11, с. 33]. Посредством многоуровневого отбора материала, выделения ряда признаков и их статистической обработки автор выделяет комплекс поверхностных и глубинных признаков мужской и женской речи. К поверхностным относится компетентное описание фрагментов действительности, где традиционно главенствуют женщины: приготовление пищи, ориентация в проблемах моды, воспитания, домашнего хозяйства (подчеркнем, что причины такого разделения труда не рассматриваются как нерелевантные),- или мужчины: ремонт техники, домашний труд при помощи слесарных и подобных инструментов, знание спортивных команд и т.п. Такие признаки могут быть относительно легко сфальсифицированы.

Коммуникативное поведение носителей определенного языка имеет ряд различий, обусловленных полом, которые и получили в современной лингвистике понятие гендерных.

В современном сознании зафиксированы определенные стереотипы гендерного коммуникативного поведения. Стереотипы гендерного коммуникативного поведения влияют на восприятие коммуникантов противоположного пола.

Исследование гендерного аспекта, его историческое развитие, средства его выражения на разных уровнях языковой системы и его роль проведен нами с помощью терминологического аппарата социолингвистики.

Результаты исследования показали, что проблема гендерного аспекта остается нерешенной и требует дальнейшего исследования.

### Литература

1. **Антология** гендерных исследований. / Сост. и комментарии Е.И. Гаповой и А. Р. Усмановой. – Минск, 2000.
2. **Балакірєва О.Л.** Громадянська думка про статево-рольові стереотипи в тендерному світогляді // Гендерний аналіз українського суспільства / Під ред. Т. Мельник. – К., 1999.
3. **Воронина О.А.** // Словарь гендерных терминов. М., 2002.
4. **Гайденко В.О.** Феміністська епістемологія як постнекласичний феномен: Автореф. дис...канд. філософ. наук. – К., 2000.
5. **Горошко Е.И., Кирилина А.В.** Гендерные исследования в лингвистике сегодня // Гендерные исследования. – 1999. – №2.
6. **Кибрик А.А.** Моделирование многофакторного процесса: выбор референциального средства в русском дискурсе // Вестник Моск. ун-та: Сер.9. Филология. – М., 1997. – № 4.
7. **Кирилина А. В.** Гендер: лингвистические аспекты. – М., 1999.
8. **Кирилина Л. В.** Развитие гендерных исследований в лингвистике // Филологические науки. – 1998.
9. **Кубрякова Е.С.** Парадигма научного знания в лингвистике и её современный статус // Изв. РАН. Серия литературы и языка. – 1994. –

№2. 10. Крысин Л.П. О речевом поведении человека в малых социальных общностях (постановка вопроса) // Язык и личность / Под ред. Л.П. Крысина. – М., 1989. 11. Тубова С.К. Эмоциональный уровень мужской и женской языковой личности и средства его выражения (на материале пленарных дебатов бундестага): Автореф. дис...канд. филолог. наук. – М., 1999. 12. Gluck H. Der Mythos von den Frauensprachen // Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie. – 1979. – № 3.

УДК 81' 373=111

О.Г. Васильсва

## КОНЦЕПТУАЛІЗАЦІЯ СИТУАЦІЇ МІЖСОБИСТІСНОЇ ВЗАЄМОДІЇ В АНГЛОМОВНІЙ ХУДОЖНІЙ ПРОЗІ

*У статті аналізується специфіка структури знання про ситуації міжособистісної взаємодії, що міститься в концептуальній картині англomовного світу і представлена у лексикографічних джерелах та творах англomовної прози.*

*Ключові слова:* ситуація міжособистісної взаємодії, концептуалізація, фрейм.

*В статье анализируется специфика структуры знания о ситуациях межличностного взаимодействия, хранящейся в концептуальной картине англоязычного мира и представленной в словарях и произведениях художественной прозы.*

*Ключевые слова:* ситуация межличностного взаимодействия, концептуализация, фрейм.

*The article focuses on the peculiarities of the mental structure which accumulates information about situations of personal interaction stored in the conceptual picture of the English-speaking world and represented in the dictionaries and belles-lettres.*

*Key words:* situation of personal interaction, conceptualization, frame.

Людина у своєму існуванні проходить через ланцюг подій, які відбуваються в різних ситуаціях. Метою даної статті є спроба опису організації концептуальної структури знання про ситуацію міжособистісної взаємодії у концептуальній картині світу (ККС) англomовного суспільства, що передбачає, розв'язання таких завдань, як: 1) виділення основних складових поняття СИТУАЦІЯ в англomовній картині світу на основі аналізу дефініцій лексеми *situation* в англо-англійських словниках; 2) встановлення місця моделі ситуації міжособистісної взаємодії у класифікації базових типів ситуацій; 3) виявлення диференційних компонентів поняття СИТУАЦІЯ МІЖСОБИСТІСНОЇ ВЗАЄМОДІЇ шляхом аналізу текстових фрагментів англomовної художньої прози. Теоретична значущість статті